

84(2Рос=Манс)
К Ш 51

ЮВАН



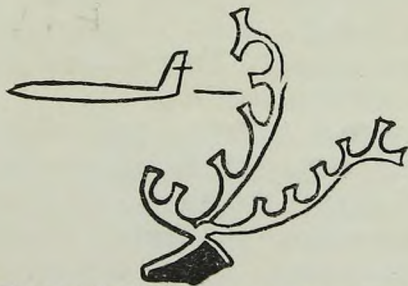
**САЙКАЛАНЭ
ЭРҮГ**



ЮВАН

«АЙКАЛАНИ»
ЭРЬИТ

Поэма



Ханты-Мансийская
округная
БИБЛИОТЕКА
Тюменской области

Средне-Уральское Книжное Издательство
Свердловск 1965

Краеведческий фонд - 036363-2

Государственная
библиотека
Югры

03

Государственная
библиотека
Югры

КО



ЮЛИАН

Поэма

*Буданешт уст акв мат-мак
хуринг мат, мак карыс мат Юли-
ан хури люли. Тав катэ ман Нёрув
нуныл тактитэ...*

*Венгрия махум ань олнэ маньылн
896 тал порат ёхтысыт.*

*XII нот порат Юлиан намна
хум номтын патвес: хотыл тэл-
сыт венгрыт, угор намна махум?
хотыл ёхтысыт олнэ маньылн? Ся-
рысь хурип пахынг маквет, сорни
хотал ёли-палт улныл оли акв-
тэлум рут латынг, акв латныгыл
потыртан рут мир?.. Номылма-
тыс—хоса лёнгхын люлис.*

*Хоса ёмыс, вати ёмыс - Волга
я хультыс, Нёр лянан ёхтыс,
хунтли: махум потыртэгыт, сяр-
мат эрыг эргегыт; маныр лягалэ-
гыт—акваг симн ёхти, акваг тор-*

гамтитэ. Тав сягтыс: махум
потыртэгыт тав рут латингэл!
Сосса махум ос хот-сягтсыт.
Аниглахтасыт, йиквсыт, эргы-
сыт... Мот ма рут хумияныли
муйлунса муйлунтасыт, потыр-
тахтасыт элалъ хонтхатыглах-
тунгкве...

Тун ёмас олнэ йис хоса ат олс.
Ма келныл овумас: эт хурин сэ-
мыл монголыт най ёт хуринг ма
хосит сулнтасыт, хоса най нел-
мыл хуринг ма вильтэ сярыг сярыг-
тасаныл. Юлиан такви матэн
молях минас, овыл латынг тамле
монголыт овылтит тотыс.

Хайтсыт талыт, овсыт но-
тыт... Венгрыт китнтыг мина-
сыт Юлиан ялум лёнгхе хосит.
Эргын мир олум мат нум ат
хонтсыт, кол ат хонтсыт. Дуй-
мас нёлна сэмыл хулахыт ма ну-
ми-налт ронгхыгласыт, ёнгхыгла-
сыт... Венгрия махум номылмат-
сыт: рут латынг исхор хольт
хот-селматыс...

Ти тал порат ти эрыг-мойт
хаснэ хум йильни хуринг Венгрият
олыс... Юлиан ахвтас хурил люли...
Ам ос эрыг эргегум...





1.

Юлиан, Юлиан...
Ам ат васлум ти нам,
Хумус ат васум нэт
Маниг олмум порат,
Хумус ат нангки хотал,
Хунь ёнгхи турап.
Хумус нуми торумт
Ам инг ат олсум,
Хумус маньси самыл
Космос ат сунсыслум,—
Юлиан, нанг намын
Аквтох ам ат васлум!

А нанг ёхтыгламын,
Анум кинсыгламын,
Овнэ йис нот латнгыл
Эргунгкв, потыртангкве
Тонт нанг тангхыгламын,
Хумус туя ракврись
Ас ёт потыртали,
Хумус товлынг туйтсам
Вот ёт эргыглали...

Тонт мен потыртасмен,
Сярмат ягпыгыг,
Манос аквонтасыл

Люльнэ халь йивыг,
Манос сюргын я хольт
Сюргыс, сюргыс эрыг.
Манос касрись овыс
Хонтхатмена магыс,
Хотал мовалалыс,
Симкве тиламлалыс?!

Юлиан, Юлиан!
Ам тии ёрувласлум.
Юлиан, нанг намын
Соль май ам ат васлум...

2.


Сотыра тал, сотыра тал —
Торум оlnэ хоса хал...
Ат ваглум, хонгхаг олсум ам,
Манахурип осьсум нам.
Эрынг тав уйрись турыл лургыс,
Астал нюсыс, сярмат матар?
Тул хольт намум эрынг

миргыс —

Ваим матыр, ваим матыр!!!

Ат ваглум хонгхаг олсум ам,
Туп улпыл сака
эруптаслум мам.





Товлыл, товлыл
яласасум,
Лув сис тармыл
унлыгласум.
Лувум сярмат
най султыл
Ялыс султыл,
султыл,
султыл!..

Сэмыл сяклинг палят, палят
Хосвойрисит хольт нёвсэгыт,
Туйт халт хотталь та сусэгыт,
Йис мойткенум палт
нёвсэгыт,
Эрыг хосит
Сярмат исыт
Илттыг самын
патапегыт,
Сярмат исыт
сусантэгыт...

Туйт халт хоттыл
Палят тэлсыт,
Маньси эргын
Хумус сялтсыт?!
Сотыра тал, сотыра тал —
Торум оlnэ хоса хал...
Ат ваглум, хонгхаг олсум ам,

Осьсум мана суинг нам.
Туп олсум ахвтас усыт,
Варынг * нёхыс питит.
Усум такем карыс —
Тув ат ёхти нюсвой;
Пангхынг сярмат сярысь —
Котрынг сярмат хосвой.
Хотъют сови номтыл
Усум ляпан рови,
Емталали кантыл
Пунсунгкв усум ави,
Воруй хольт мось сунси,
Тувыл ювле ёнгхи;
Туп сирае юнси,
Похан хайти лёнгхе...

Усумт рупитасум,
Ахвтас сагрантасум,
Амки ёрынг хурим
Ласьлакв ёргантаслум.
Элумхолас нотум
Ахвтасн маяпаслум...
Мойтыт амки нотум
Элаль тотыгпаслум...



* арпинг (ред.).




3.

Сотыра тал, сотыра тал —
Торум оlnэ хоса хал...
Ат ваглум хонгхаг олсум ам,
Осьсум мана суинг нам.
Туп
 улумн патапегум,
Мойтыт касалэгум:
Акв катумт хотал хорги,
Мот катумт салил салаяли —
Сирай поргасьлали;
Лувум сярмат
 най султыл
Мини султыл,
 султыл,
 султыл!.

Отырыга
 лавсавесум,
Похатурыг
 намсавесум,
Нотынг мойтын
 койсавесум,
Овнэ эргыт
 эргувесум.
Мирум латнгын
 ханаясум,





Нотыт хосит
 тиламласум...
Ёлаль алти
Рагатэгум,
Алти, алти
Сорхатэгум.
Сим тарсыт
Нёвумтэгум,
Элаль мосякв
Тиламлэгум.
Мойтыт пум хольт
Нёвумтэгум,
Вас хольт элаль
Тиламлэгум...


Эт хольт элаль
Молямлэгум,
Тикос вотын
Вотавем,
Мойтын элаль
Тотавем!

Янгкыл мат
Уегум,
Ёл алти
Сялтэгум.
Матар хольт
Нёвсэгум,
Нотыт палит

Нюнсэгум.
Савынг люньсил
Люньсегум,
Алти, алти
Сорхатэгум.
Сим тарсыт
Нёвумтэгум —
Элаль мосякв
Тиламлэгум,
Мойтыт пум хольт
Нёвумтэгум —

Вас хольт элаль
Тиламлэгум,
Тикос вотын
Вотавем,
Мойтын элаль
Тотавем!
Юлиан, Юлиан!
Тонт нанг ёхтыгласын,
Анум хонтыгласлын,
Тонт мен потыртасмен
Сярмат ягпыгыг,
Манос аквонтасыл
Люльнэ нангк йивыг.
Сангквалтанэ суй хольт
Потыр овыс, овыс,
Сярмат пахынг я вольт
Тупынг хапкве товыс;





Сярмат султыл, султыл
Лувыг сулонтасыг,
Вой хольт овнэ латнгыл
Кит хум потыртасыг.

Эрыг сюргыс, сюргыс...
Симкве сягтыс, сягтыс...

4.

Мортим али маныл,
Хот уи нотынг туи,
Савсир атынг витыт
Тонт нанг тотыгласын,
Анум айтыгласын,
Магынг атынг витыт
Мирумн муйлуптасын.
Ман ос нангын мисув
Хуринг уйсов сахи,
Сэмыл, выгыр уйсов
Мирын палыт кетсув.
Муйлуптахтысмена,
Аниглахтысмена,
Хонтыглахтунгке элаль
Потыртахтысмена.

Потырмен инг овыс,
Хунь илттыг элын сумлыс

Сирай ратнэ суй,
Сярмат алхатасыг
Кит яныг уй,
Манос,
 суйтыс,
 суйтыс,
 суйтыс

Сали пурнэ уит
 хортнэ суй,—
Аквтох илттыг тэлыс
Сирай ратнэ суй.

Макве торгыс, торгыс
Сярмат вит висар;
Маглэт сярмат поргыс
Сат сотыр исхор.
Сярмат лаглынг тулыт
Макве хосит хайтсыт.
Лоплоп хурип нёлыт,
Сэмыл вильтуп утыт
Вотас хольт та кайсыт.
Поргыс уй хольт
 най нелм,
Овыс я хольт
 мир келп...

Юлиан, мен молях
Аниглахтысмена,
«Осьёмасуlm» латынг

Лягаласумена.
Хонтыглахтунгкв молях
Потыртахтысмена.
Мортим макве нупыл
Нанг люлюмтасын,
Ам ос хоргын сирай
Катын алмаясум.
Лув сис тармыл илттыг
Уй хольт исапасум,
Холи пал нупыл
Нас та салаясум.
Мираялыс сяхыл,
Ляхал мираялыс,
Тувыл суинг намкем
Сярмат ёрувлавес...

5.

Хоталь ам миначум?
Эрынг лап-миначум?
Манос агмыл емтсум,
Манос улмын патсум —
Ваим, ваим матыр!!!
Сотыра тал, сотыра тал —
Торум олнэ хоса хал...
Макве хосит матар
Аквтох ласьлакв нёрсыс.
Масьтыр катуп витуй



Аквтох колыт варсы,
Торумт ханыс нюсвой
Сярмат товлынґ этпос.
Ахвтаст аквтох вотпыґ
Пиныс хансанґ катпос...


Вортолнойка хольт ам
Ман рамхатсум,
Вортолнойка хольт ам
Туйтыл пантхатсум.
Тох хуясум хоса —
Хоса торум хал:
Савынґ сат хотал,
Эрынґ сотыр тал...
Тох ат тахси ёса,
Ат тиламли нял.

Улмын патапегум,
Атынґ улмыт улмаегум:
Мойт хольт сярмат олантэгум
Сюлтгын ахвтас карыс уст,
Манос сулинтэгум

макем хосит
Султыл, султыл, султыл,
султыл...

Манос палят, палят, палят —
Сэмыл палят нявлантэгум.
Ноткве палит хоса эрыґ
Ласьлакв элаль хартантэгум.





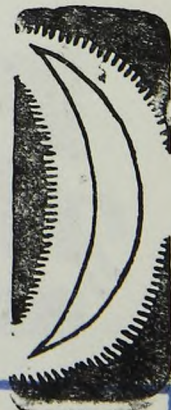
Тувыл илттыг нох-рохтэгум —
Эргум алти ёрувлэгум.
Сим тарсыт нёвумтэгум,
Элаль мосякв тиламлэгум.
Ёлаль алти рагатэгум,
Алти, алти сорхатэгум.
Мойтыт пум хольт нёвумтэгум,
Вас хольт элаль тиламлэгум.
Илттыг макем касалэгум:
Атырхари тур самыт
Ам нуплума сунсэгыт,
Атырхари я ватат
Ам палтума унсэгыт,
Атырхари русь агит
Ам палтума нюнсэгыт...
Витын сат сёс
Патсысум,
Сат сёс ватан
Вангксысум,
Пупгын сат сёс
Сатвесум,
Сат сёс вотын
Вотвесум,
Янгкыт сат сёс
Польвесум,
Путыт сав сёс
Пайтвесум,
Менгквын сат сёс
Тайвесум,

Лилил сат сёс
Майвесум!

Сат сёс,
Сат сёс
Олсум тох.
Сат сёс,
Сат сёс
Патсум нох!

6.

Сунсэн, сунсэн: хоталакем
вольти!
Хунтлэн, хунтлэн: симум сюнил
хольги!
Йисум ёхтыс — нох ам
сайкаласум.
Хотал ёхтыс — нанг усынн
ёхтыгпасум.
Нанг ань люлянтэтын ахвтас
хурил.
Ам ос лилтантэгум элумхолас
ёрыл.
Намум Юван.
Анум ёрувласлын?
Номылмелын: анум
кинсыгласлын,



17

- 036363-2

Ханты-Мансийская	
Окружная	Округная
Государственная библиотека Югры	Государственная библиотека Югры
03	КО


Анум хонтыгласлын,
 СИНЫГТАСЛЫН

Пес йис холам порат,
 Ма-вит ёнгхум порат.
 Келуп овум порат...

Макве торгыс, торгыс
 Сярмат вит висар;
 Маглэт сярмат поргыс
 Сат сотыр исхор.
 Мираялыс сяхыл,
 Ляхал мираялыс,
 Тувыл суинг намкем
 Сярмат ёрувлавес.
 Лавыглаве: ос нанг
 Макемн ёхтыгламын,
 Элумхолас лёнгхум
 Ос нанг коигламын,
 Яныг савынг люньсил
 Анум люньсигламын:
 Эрттам мирум холас,
 Янгк хольт латнгум толас...




Сотыра тал, сотыра тал —
 Торум олнэ хоса хал...
 Йис хум юртхумрисюм,
 Сунсэн: хотал хорги!
 Йис хум юртхумрисюм,
 Хунтлэн: латнгум сюрги:



— Пася, пася олэн!
Манрыг нёвумтасын?
Соль ман сака хоса
Овнэ маньси латынг
Нанг ат хулыгласын?
Ахвтас сампунанын
Сярмат тиламлэгыт,
Ахвтас кит самагын
Анум китыглэгыт:
— Хоса нотыт палит
Хумус, хумус йисын?
Агмынг торум халыт
Хотыл ёр нанг висын?
Мана лилинг сотыл
Ат емтсын ахвтасыг?
Хоргын уля нелмытт
Кер емти каминьтыг,
Луи асирмата
Кер котрынг сярмат най.
Тикос, тикос так тав —
Нёсаралыглилын
Катыл сярмат вай.
Кер витын самияве,
Найн таяпаве!..

Ам асирман
Манн ат рамвесум.
Хоса нелмуп найн
Тикос тангрувесум,



Ломарингыга
Ат варвесум,
Ат тайвесум!
Ам люлянтэгум,
Мовиньтэгум,
Эргантэгум...
Нанг хасьтал хум хольт
Анум сунсыглэгин,
Осятахтыглэгин.
Нанг ул осятахтэн.
Торгамтэлын анум:
Юван, Юван, Юван,
Маньси Юван-намум!

7.

Али мортим маквет,
Сюлтгын Дунай ватат
Аквѣт люлимена,
Потыртырисьмена
Сярмат ягпыгыг,
Сярмат аквонтасыл
Люльнэ нангк йивыг.
Сангквалтанэ суй хольт
Потыр ови, ови,
Сярмат Дунай волит
Тупынг хапкве тови.

Эрыг сюрги, сюрги...
Сюнил симкве лурги...

Атхунь лурги, атхунь:
Ам советский ма хум;
Эрыг касынг лёнгхум
Наскасыг хунь хайти;
Макент Ленин наме
Туя сюнь хольт суйти!

Вортолнойка хольт ам
Маквен рамхатсасум,
Вортолнойка хольт ам
Туйтыл пантхатсасум.
Тох хуясум хоса —
Хоса торум хал:
Савынг сат хотал,
Манос сотыр тал...
Тох ат тахси ёса,
Ат тиламли нял.

Ленин мутранг номтын
Симум сайкатавес,
Лаглынг, товлынг эргыл
Симум маяпавес.
Ленин номтэ посыл
Лёнгхын коигласум,
Венгрия макенн
Та посыл ёхтыгпасум.



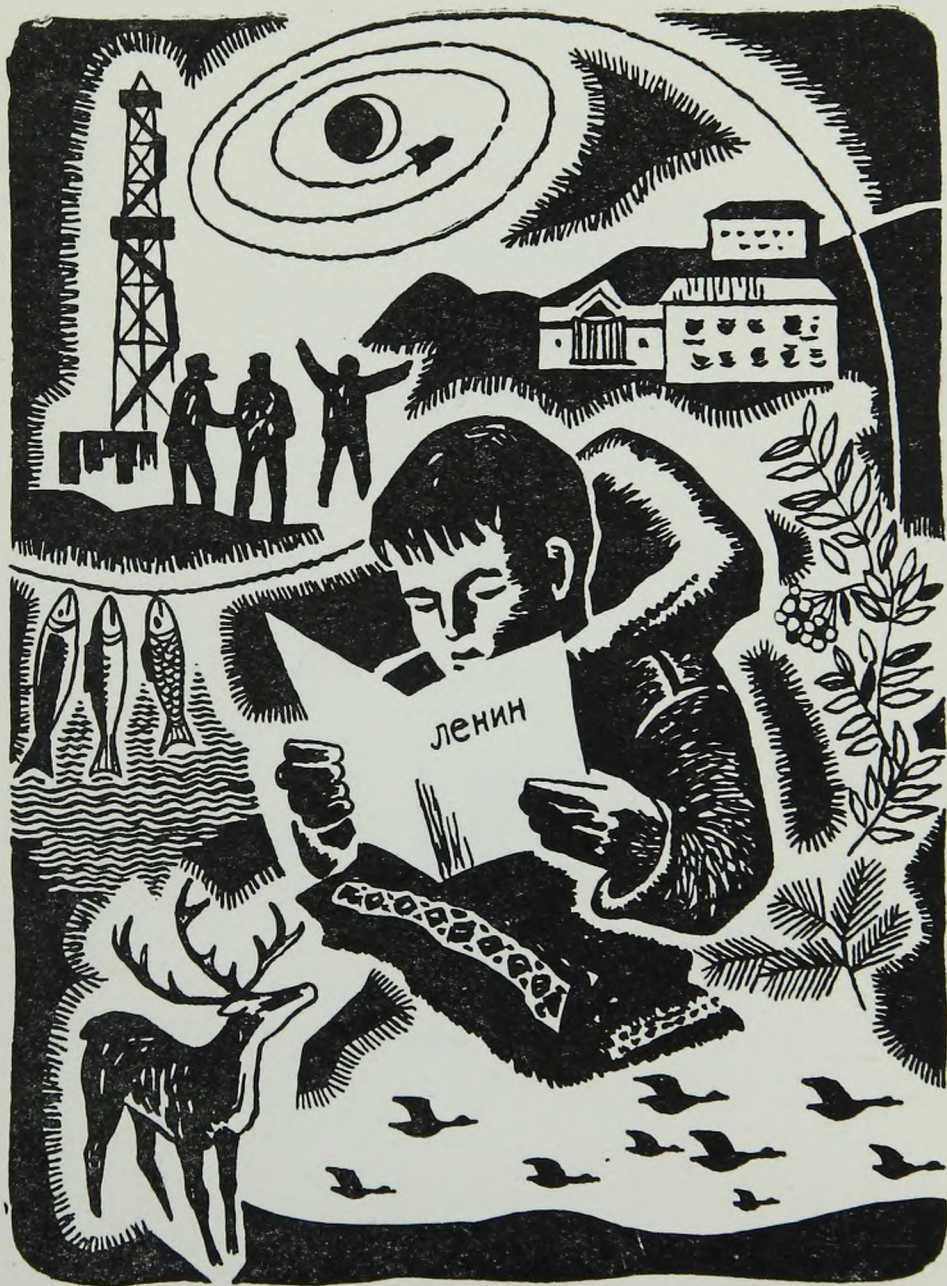
Пася олэн, пася!
Пася, Юлиан!
Пася латынг лави
Луи ма Юван.
Аквонтасыл люльсыт
Юртынг миранмен,
Элалъ олнэ нотын
Аквѣт минимен!..

Будапешт — Тюмень
1963 г.





САЙВАЛАНЭ
ЭРЫГ



Поэма

Лавыглаве: эрыг сярмат товлынг уй
Элумхолас симыт пити вари.
Суинг эрыг мари — сумли люсьнэ суй,
Элумхолас лили ласьлакв мари...
Эри нёвитангкве тамле эрыгсов —
Вой хольт симыт палт вос ови.
Ат ке маньгталсум пакв хольт торум
сов,
Суинг космонавтыг ат ке олсум,—
Овнэ эргум хап хольт хоталь тови?
Маньси мирум хоталь, хоталь вови?

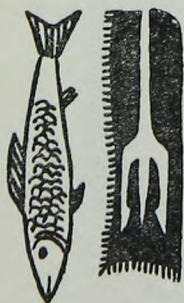
Унлахолирисюм, номсирисюм:
Сярмат янгыг емтыс мань агирисюм,
Ам нуплума яныг хотпа сунси,
Китыглахтын саме ам палтум нюнси...
— Хонгхаг олыс асюм?
Ёмас маныр варыс?
Эрынг сорни хулкве
тэс тав торум магыс?
Сэр-мор вор хунь торги
вотпыг ёли-палт,
Сэрипос хунь хорги
йивыт нуми-палт —

Симум нупыл сунси
мирум посынг сам,
Элаль оlnэ нотын
китыглавем ам!

ОВЫЛ ЭРЫГ

Эргум ови, ови.
Эргум хап хольт тови.
Хот тав косамлалыс?
Хот тав сайкалалыс?

Хунь саюм хулыл пасыс
Элумхолас same,
Хунь сярка палт нюнсыс
Апрынг лаглуп номтэ,
Хунь сярмат вортолнут
Опам ворыт ёнгхыс,
Хунь савынг хотпа симет
Лавынг марсюм ронгхыс,—
Эргум тувыл ови,
Тувыл хап хольт тови!



Хунь вотас хольт ярум
Макве хосит ялыс,
Хунь хунтыль хольт войнгыг
Ватахуми олыс,
Хунь асюм аюм опамн

Касырл касырлалвес,—
Сайкаланэ эргум
Тонт та сайкалалыс,—
Эргум тувыл ови,
Тувыл хап хольт тови!

Хунь тиналима асюм
Метхумыга варвес,
Хунь туйт-вит халт асюм
Этэ-хотал ларгыс,
Хунь рупата хум касэ
Мот хум сепыт воргыс,
Хунь тав симе сяргыс,
Номтэ уй хольт поргыс,—
Эргум тувыл ови,
Тувыл хап хольт тови!
Исум люсьвит регыл,
Туя хотал регыл
Янгк-туйт толунгкв патыс,
Посал эргалтахтыс:
— Ленин, Ленин наме
Сярмат эткве саме
Уи войкан эт ёт,
Пасялахти сот ёт,—
Эргум тувыл ови,
Тувыл хап хольт тови!

Хунь Ленин вармаль тотунгкв
Метхум-асюм люлис,

Хунь кулак, шаман сяхни
Сисэт, симет хулыс,
Хунь колхоз махум ёре
Сяхнин атыглалыс,
Хунь колхоз сот ёт наме
Йив хольт яныгмалыс,—
Сайкаланэ эргум
Тонт нох та сайкалас!

Сорнил сюлтгын пахынг Асумт
Регынг вотпыг пилыл паси,
Воркем хосит сулинтэгыт
Сали пурнэ уит хунь?!
Регынг самыл колыт сунсэгыт,
Сунси макем самынг сюнъ...

Туп атыр торумт аквтох хани
Этпос сярмат сорни ани,
Туйт пс йис мойтынг матум
ульпат

Ласьлакв ворытт нёвсантагыт,
Улмум мойтыл нёвитэгыт,
Симум хулп хольт нёвумтэгыт,
Йис эрыгсовыт сайкалэгыт.
Самум сярмат посимн тэве —
Косамлаве, косамлаве...
Пес йис нуса люньсинг олтул
Мойттал хуньпыл ёрувлаве?!
Сайкалэна, сайкалэна,




Лилматим симыт!
Нёвумтэна, нёвумтэна,
Симумт асюм номтыт!
Симумт пес йис люсь вос сольги.
Эргумт ти йис кас вос хольги.
Тувыл, тувыл тав вос ови!
Тувыл хап хольт тав вос тови!

Китит эрыг

Сорни сянь хунь оньсирисюм,
Хотьютн хунь хулавем.
Наскасыг ам люньсирисюм,
Нэмхотпан ат салитавем.
Хунь ракв вовнэ тахыт люньси,
Тулытн тав хулаве.
Няхнэ ампкой сянькве оньси,
Сянен нелмыл вотаве.
Сорни тинпа люсьвитакен
Наскасыг ул паргалтэн,
Нярпум хурип симынг симкен
Наскасыг ул сяргалтэн.
Мог хум люсьвит касали ке,—
Асталакве мовали;
Мот нэ люсьвит касали ке,—
Нарынг латынг лягали.
Мот хум симе — пелпа порхай,
Порхайн ул пелавен!





Мот нэ латнге-хуснэ хусай,
Хусайн ул хусавен!
Туп ам сагынг хоталкатын
Симум люсьвит тославе,
Туп ам атынг пунгкатум
Нарынг маквен мустлаве.
Сорни сянъ ат оньсегум ке,—
Сорнинг макве оньсегум;
Сяньтал симыл люньсегум ке,—
Посынг хотал оньсегум.
Вос кос вари яныг турап —
Хотал нэгли аквтипыл;
Регынг хотал сянюм хурип
Сюнинг касум ёхтыгпи!

Хурмит эрыг

Тинынг луи макем,
Лавен, хумус олунгкв?
Манахурип лёнгхыл
Макве хосит ёмунгкв?

Регынг маглынг сянъкем
Полям маквен войвес,
Паквсам янит симум
Туйтыт халыт хульвес.

Вотыт сака нянгат,
Алти ёл-паттавем;
Нялынг асирмана
Алти таяпавем.

Йивыт карсит Менгкв хольт
Луи вотпыг кисги,
Манос савынгканыт
Сярмат хотпа сисги.

Матум Танварпеква
Илттыг самынпати;
Симум тарыг пакв хольт
Маквен та рагати.

Торас карсит пупгыт
Номтын ёхтыгпегыт.
Эрынг соль ти пупгыт
Анум салитэгыт?

Туп пунгк агмыл емти,
Вотас хольт тав ёнгхи.
Хот сар, хот сар оли
Олнэ сюнинг лёнгхум?

Вос кос сака хаси
Катум писалъ пувунгкв,
Тав соль, соль ат верми
Менгквыт нялыл алунгкв.





Пилуптахтунгкв пати
Аквтох Танварпеква...
Илттыг хоттыл нэглыс
Лёнгхумт акв русь эква.

«Ёмен, сохтыл, ёмен,
Анумныл ул пилэн!
Минимена молях
Ханисьтахтын школан».


Симынг латнгуп сянь хольт
Манав ханисьтасанэ.
Танварпекват, пупгыт
Симныл нявлысанэ.

Туя макве хольт ам
Тонт усь лилаясум,
Эрынг сюнинг лёнгхум
Тонт та хонтыгпаслум.

Нилит эрыг

Хотал сорни паркан лакв хольт
Торум хосит ларги,
Вой хольт вольгын пахынг Тагт
ВОЛЬТ

Суинг мотор парги.
Сянькем! Нотын вати олыс,



Мось вос емти хосаг!
Сунсэн: симум витыт хайти,
Сярмат оньси ёсаг.

Симум нанг нэ симынт тэлыс.
Хунтлэн: симын рати!
Маньси махум ёмас симын
Эрги товлынг хапыт!


Атхунь эрги, атхунь сярги!
Тит нанг самынпатсын;
Хорам тангхпа сорни хул ёт
Тит нанг яныгмасын;
Анум сярмат понсим суйпил
Эрпысь майлыгласын.
Ти тур сорыт хулпанмена
Суйтал катыл пувиньтасыт
Воинг хулкве. Хулкве ратыс:
Витсамрисит суртгантасыт
Сярмат саквынг сахи саквыт,
Нюли-кисыл варим саквыт...
А та тур яс алумпалыт
Нангк йив сярмат торумт хани.
Товлынг нангк йив ёли-палыт
Этпос атыл паси ани,
Лилинг хулыл хуним ани...
Тот мен хул тэсинтасмен,
Таквсипалаг вораясмен,
Апыр лэнгныт алисьласмен...

Ханси ути, ути, ути —
 Ульпа тове хути, хути:
 Туйтсамрисит унлантэгыт,
 Лэнгынрисит поргантэгыт...
 Хурум хотпа олысрисюв:
 Нанг ос ам ос Хансирисюм.
 Ханси карсит олысрисюм...
 Воркве хосит сянюм эрге
 Вот хольт овьис, овьис, овьис.
 Вос кос эрынг симе сяргыс,—
 Манавн регынг, регынг олыс.
 Маньси симум сярмат ойнас
 Сянюмн нюнсыс, ювле эргыс:
 Та янит муйлупса хунь оли—
 Хунь эрыг касыл симын толи!

Нанг — ам симум,
 Ам самагум,
 Сяргын эргум,
 Нанг — ам сюнюм.

Хотъют маньтагыл васинталыс
 Люньсинг саврись, нуса олтул —
 Та хум симыл муйлуптавес,
 Сярмат муйлуптавес ёвтыл.
 Мана янит саве олыс —
 Аквта янит сотэ ёхти;
 Акв сёс вот ке аялалыс,—
 Элаль ёмунгкв пати сохтыл!..





Симнгысь мир ёт олунгкв
Анум ханисътаслын,
Хоса лёхъяс коюнгкв
Анумн лавыгласын.
Ань ам симумт ласълакв
Эргыт нёвитэгум.
Това эрыгсовытт
Эрынг мовиньтэгум.
Това эрыг товлытт
Эрынг симум сисги.
Туп нанг сунсэн, сунсэн:
Тулыг сим ат емтыс!
Туп нанг хунтлэн, хунтлэн:
Суинг эрыг юнтыс!

Хунтлэн: мотор хап хольт
Эргум уи Тагт вольт.
Торумт хотал ларги,
Туп симум сака сярги:
Нотын вати олыс
Сярмат луи туя.
Тохтур лавыс: «Холас».
«Тортэн молях колас» —
Астал шаман лавыс,
Лавыс, салаялыс...
Сянькем, нотын соль ман вати?
Ати, ати! Вати ати!
Нявлак вотын восьгыглавем —
Анум тонт нанг аниглилын;

Регынг витын синыйтавем —
 Анум тонт нанг синыйгтилын.
 Касынг пумтарт лилин нёвси,
 Сянь хольт витынн катын
нюнси,
 Лилинг вит самыл сунсэгын,
 Миснэ хурил нанг сусэгын
 Виткве осит,
 Номтум хосит.
 Олэн,
сусэн,
ёмен, йиснэ!
 Лилтэн,
лилтэн,
эрген, Миснэ!

Атит эрыг

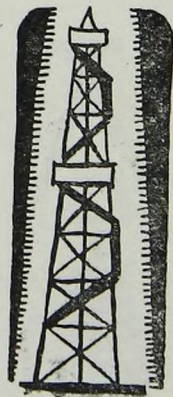
Ти йис коит яныгмегыт
 Сярмат регынг нёхыс питит.
 Мана сав тан васинтэгыт?
 Тан ат вагыт турман ити,
 Хунь Менгкв хольт вотас кисги,
 Хунь кол ави кони-палыт
 Ампрись сярмат няврам сисги.
 Тан ат васыт тамле ити!
 Туснгыг емтнэ мус ань тан
 Нёвитавет, ханисьтавет;



Туснгыг емтнэ мус ань тан
Катовлыл вантыглавет.
Та порат соль тан ат вагыт:
Олтул саве мана янит,
Хумус нянь нох-янмалтаве,
Воинг хулкве алисьлаве,
Мана савыл, мана ёрыл
Йильпи ус нох-унттыглаве —
Та порат соль тан ат вагыт!

Сорни хотал-най кони-пал
Сэмыл сампа сяхыл оли;
Лаве ёхти — мираяли,
Сярмат хомсил салаяли,
Симын тара раквыл пасги,
Войкан хумпыл Асыт сяги.
Ат вермегын ке, — ловтавен,
Овнэ витыг варапавен!
Ати, ати! Ат тангхегум
Вольгын вит хольт овунгкв!
Нерынг хумп ляльт сявгын
хумпыл

Эри ювле, ювле сявгунгкв!
Эри хумплунгкв, эри сявгунгкв!
Вораялум тиньнг сянькем,
Алисьлалум тиньнг танкем
Симумт вос пувтмыглахти,
Какрумт вос нёвумтахти.
Рупата нэ ёмас касэ



Ам палтум соль вос хорги,
Хотал холът соль вос ларги!

Хотит эрыг

Ам хотьют!

1

Торумхарын хотал
Уи сорни товлыл.
Ульпат тэлнэ магыс,
Туйткве толнэ магыс,
Махум мовинът магыс
Хотал нох-тиламли...

Витыт сорт хул яли,
Аньтынг пунгке кивтим;
Пумынг ватан рови —
Тот хансанг сис сове
Туйти пумыт халт,
Астал ались ури...

Торгын симпа сяпак
Ов ёт сярмат хайти,
Хайти тав и вагтэ:
Витыт сорт хул оли.



Кулак хольт тав нялынг.
Уюнгкв, оюнгкв эри...

Ворыт хохра рати,
Сярмат керсяк нёлыл
Йив сул ёли-палыт
Кинси, хонти няруй.
Йивыт лилтнэ магыс
Ворыт хохра рати...

Ворыт оlnэ кусяй
Пил тэнэ юи-палт
Товынг йивын хангхи
Янгуй воинг сисын
Порыгманэ магыс,
Сове ангхнэ магыс...


Сорни хотал пости,
Сорт хул ались ури,
Хохра йивыт ури,
Вортолнут — вор кусяй.
Хотал пумсялилум,
Хохра ургалилум,
Сорт хул алисьлэгум,
Уй ке вагылтэгум,
Махум атапегум,
Уй йикв овылтэгум...
Ам ос аман хонгха?!

Ам хонгха?
 Пес йис нелмынг уркыт
 Тамле мойтсов уис:
 Эрттам вангныг халыт
 Потрынг супум луйги,
 Лэл* хум кит вангнагум
 Ульсь хольт та нямрега,
 Этпос кит самагум
 Вильтумт хунь сунсэга,
 Янгкыл полим маглумт
 Тот та тэн постэга.

Туйтынг тэли ёхти —
 Ульпаг емтапегум,
 Сярмат янгкынг ульпа
 Торгим люлянтэгум,
 Хотал урантэгум.
 Нэ хольт тав мовали:
 Симум нох-лилаи,
 Порыгпанэ эква
 Хольт тав нох-сайкали.

Лилинг товкенумта
 Паквыт яныгмегыт,

* таэква (ред.).




Атынг, воинг паквсамыт
Ласьлакв понсантагыт.
Вос кос йив сул керсинг —
Йив сул ёли-палыт
Ёр хум симум рати,
Воинг, тэпынг паквыт
Яныгмегыт катумт.

Макемн ёхти туя,
Суйми йиквнэ суге —
Элумхоласыга
Оста емтапегум,
Молал полям эргум
Оста овылтэгум,
Югра нампа макемт
Оста ёмыгтэгум.

Мойтыт мойтыглаве:
Тасингыга * олсум —
Нёр холът сорни соргыс,
Ворыт нёхыс поргыс,
Ульпат лэнгын ёнгыс,
Макем салил контгыс...
Салит, лэнгныт, нёхсыт
Туйт ёт патыгласыт
Войкан торумхарныл...
Хунь ос ёхти таквси,—

* пунгынгыга (ред.).



Ульпаг емтапегум,
Янгкыл масхатэгум,
Польнэм эли-палыт
Рупат мир атэгум.
Маныр товумт понсыс,
Маныр катум сэлыс —
Мирумн лягалилум,
Мирумн маяпилум!

Ватахумит йисыт:
Хотъют али палныл,
Хотъют холи палныл.
Симум тась * тан висыт,
Савсир тин тан мисыт
Рупатрисюм магыс.

Хотъют лавынг катыл
Симум палт ханаи:
Симум сярмат сяхыл,
Сяхыл хольт мираи;
Сякаринг тованум
Нялыг емтапегыт,
Ёрыл хораегыт...
Ам хонгха?
Пунгкум вит хольт ёнгхи,
Пунгкум сярмат вонгха.

* пунг (ред.).

Торас карсит пупгыт
Номтумн исапегыт.
— Молях пури варен! —
Пупгыт лягалэгыт.
Аньтынг войкан сали
Ялпынг ман вантэгум,
Нарынг-йирынг маквен
Уй келп таратэгум,
Ялпынг ахвтас вильтыт
Келпыл сартиянум,
Сорни най ангкв симе
Пойкыл поиксилум,
Торум олнэ сотум
Пойкыл кинсантилум.
Пунгкум сярмат вонгха,
Пунгкум вит хольт ёнгхи...
Ам ань аман хонгха?
Школа-интернатыт
Ханисьтахтын няврам.
Школа-интернатыт
Товыл вари номтум,
Ёрыг емти катум,
Тохтыглаве маглум,
Мутранг нэпак посыл
Матал макем ваглум...
Ам ань аман хонгха?
Ленин мань апыгрись.
Олэгум ёрынгысь.



— Пумасипа, Ленин!
Пумасипа, Ленин! —
Маньси симум лави.
— Пумасипа, Ленин!
Эргум я хольт ови,
Макем хосит тови,
Юртынгысь олунгкве
Эргум ма мир вови!

Ленин асёйкамын
Симум сайкатавес,
Ас хольт овнэ эргыл
Симум маяпавес.
— Пумасипа, Ленин!
Эргум ови, ови,
Эргум хап хольт тови!

3

Элумхолас нам



Майвесум ке элумхолас намыл,
Веськатыг ман ати нам
оньсилум?
Эрынг кувысь хольт таве
нох-масилум,
Регныг емти — таве
воськасилум?

Веськат хотпа намыл
Симум вескалэгум,
Элумхолас намыл
Лёнгхум коянтэгум.

4

Хонгха ам?
Ам эрынг сэмыл вильтуп хум:
Регынг Африкат оли оlnэ мам.
Сэмыл катум нёвси
 сярмат сярим пум,
Йивыт палыт нюнси
 сярмат нёвсын пум.
Савсир атынг тэнут,
 савсир атынг пил
Карыс йивытт хани..
Макем сярмат ани!
Катум тикос нюнси —
 катумн нуса сунси.
Тасинг войкан мирын
 макем тасе виве..
Макем люньсинг саве
 анумн, анумн миве..
Тонт люлегум нох,
Воритотнэ лёх
Хосит мир вовегум.
Мир ам ётум юв.



Лумумба ёт юв.
Тонт ам пувумтавем,
Керыл мастапавем,
Керынг-тарынг хомсил
Ам та ратантавем,
Лаглыл ялыглавем,
Лумумбаг лавыглавем.
Туп ам самум сунси
Сорни хотал нупыл,
Туп ам номтум нюнси
Коммунизма нупыл...


Хонгха ам?
Ам эрынг войкан вильтуп хум:
Туйтынг луи маквет оли олнэ
мам.

Войкан катум нёвси
сярмат туйтынг пум,
Полям макемт кинси
наил тэнэ вит,
Аньтынг салит ури,
унтти регынг кол,
Хулынг арпи вари,
патти воруй ёл.
Ёнги, йикви, эрги
луи ма хум кат,
Йильпи, сюнинг олтул
унтти луи мат!..
Коммунистаг ам ке тэлсум:

Вос кос хот ань симум оли —
Кубат ман Америкат,
Луи манос Али мат;
Коммунистаг ам ке тэлсум:
Симум воритоти,
Кинси мирум сотэ!

Сатит эрыг

Эли-палумт
 мотпал хонхум люли.
Ам нуплум тав
 сунси
 вор Менгкв хольт.
Эрттам
 лавнэ латнгум сяр ат хули.
Эрттам
 сярмат сунси
 ёнгынутрись лялыт.
Ам луи хум.
 Соль, ам карыс ати,
Нярыт люльнэ тарыг хольт ам
 мань.
Тикос луи тэли хотал вати —
Олнэ нотум оньси олнэ ань.
Луи вотын янгк хольт
 янмалтавев,
Ёрыл мивев луи асирман,



Войкан туя этын аниглавев,
Нёвитаев симынг луи ман.
Толунгкв эри — молях толаегум,
Хумус регынг витыт толи туйт.
Кантмалтилын — янгкыг

емтапегум,
Наил хораегум карыс суйт!
Янгкынг маквет эри яныг уля:
Сунсэн, сунсэн ахвтас самум
ляльт!

Сунсэн, сунсэн, аялима суля,
Мана найкве хорги коммунистат
палт!

Мотпал хонхум карыс Менгкв
хольт люли.

Менгкв хольт сунси капиталиста
сам.

Туп ам симум мирум сима хули,
Яныгманэ йив хольт яныгмегум
ам!

Нёлоловит эрыг

Улум

Симум сярмат касайн яктапавес,
Сярмат сэмьл хулахн сипгавес,
Симум поргыс, симум агмынг
ольс,

Сярмат асюм манос сянюм

холас.

Ати!

Симум поргыс таимагыс,
Таимагыс номтум сагыс —
Ти эт эткве палит алам юссум,
Ти эт эткве палит улум суссум.
Аквтоп аюм махум капыртасыт,
Савсир урыл мори поргыгласыт,
Колкан тармыл куринька хольт
ёхсыт,

Ам нуплум тан мори рохсыт:
«Ман аялэв! Аялэв! Ос! Ос! Ос!
Ман туритэв! Аялэв!

Нанг ос?»

Тувыл касай магыл салаялыс,
Иснас лупта санглаталыс,
Люсьсуй, рохсуй, эрыгсуй,
Торгыс торум, поргыс суй,
Китхалпатыс ма-вит уй..
Симум сака агмынг олыс,
Сярмат тинынг сянюм холас,
Сярмат мирум китхалпатыс,
Наил ёнгасангкве патыс,
Аквмат мат нэглис хонт,
Симум ратгалтахтыс тонт.
Итъя лув хольт найкве порги,
Касынг колыт нелме хорги,
Тав хот мини —

хульти сяри,
нэглти посим,
агум вари.

Вильтыт сови хартхатэгыт,
исхорыт самнпатапегыт,
сюни агум,
сюни мос...

Келпыл ови касынг ус.
Симум агмынг олыс тонт:
Сярмат ос нэглыс хонт.
Ати! Ати! Ат тангхегум!

Ам эруптэгум
регынг хотал,
лилинг хулкве,
атыр эт,
войкан вильтуп хуринг нэт,
лунтыт рохсуй,
хальрись тов,
симынг суинг эрыгсов...

Тии пуссын эруптилум!

Хонт?

Келуп?

Ати!

Ати!

Ма мир китхал хуньпыл пати!

Ати! Мирум алам сака ёр:

Нох ке люли — ёлын хульти

Нёр,

Макемт алам йильпи хотал тэг,



Саграп нелмытт — пати нангк.
Янгкыг варапаве вит
Полям катуп асирман.
Ам — янгк хунь, ам — вит хунь!
Торум оlnэ элумхолас —
Хуньт ам ос пинавем ман.
Ати! Ати!
Наскаcсыг хунь самынпатсум,
Наскаcсыг хунь ёмыгтасум
Суинг эргуп макем хосит!
Ати, ати! Виткве осит
Тэли янгк,
Саграп маглытт

пати нангк,

Уля нелмытт

толи янгк.

Ам элумхолас!

Толэгум хунь!

Симум оньси мот сюнь:

Нёлынг лёмуйт алнэм мус

Патэгум олунгкв, олунгкв,

олунгкв!

Полсинг касэвт кивтнэм мус

Патэгум олунгкв, олунгкв,

олунгкв!

Мирум ёмас мастын мус

Патэгум олунгкв, олунгкв,

олунгкв!

Пыгум этпосн миннэ мус



Патэгум олунгкв, олунгкв,
олунгкв!

Агим лов кой осьнэ мус
Патэгум олунгкв, олунгкв,
олунгкв!

Мирум сотэ овнэ мус
Патэгум олунгкв, олунгкв,
олунгкв!

Номтэ эргумн варнэ мус
Патэгум олунгкв, олунгкв,
олунгкв!

Соль ке тох — мирум хуньпыл
холи,


Пати олунгкв, олунгкв, олунгкв!
Соль ке тох — эрге хуньпыл
толи,

Пати уюнгкв, уюнгкв, уюнгкв!
Матал мат ма мир оlnэ нотэ
Пати элаль товунгкв, товунгкв!
Соль ке тох — ти йис эргум
НОМТЭ

Эла йис мир пати коюнгкв,
коюнгкв!

Соль ке тох — эла йис мир
келпыт

Келуп тарсыл нёвумтэгум!
Коммунизма хотал ёли-палыт
Ма мир сюнинг, хольгын симытт
Лилинг келпыл овумлэгум,



Нотынг эргыл олмаегум!
Вос кос вари яныг турап —
Ти йис оlnэ маньси хурип!
Аквти хурип, аквти хурип!
Вораян хум самум сунси,
Симынг хотпа палыт нюнси,
Сярмат лав ат ватал няврам...
Весьтал люль хум эли-палыт
Емтапегум сярмат саграп,
Манос симум ахвтасыга
Емти люль сам ёли-палыт!

Ам — сорни хотал,
Полям янгк,
Яныг ахвтас,
Тэлнэ нангк,
Элумхолас!
Элумхолас!
Яныг сат сёс
Нёвумтэгум
Элаль оlnэ мир симытт.
Нёвумтэгум, нёвумтэгум,
нёвумтэгум!

Яныг сат сёс
Тиламлэгум
Элаль оlnэ мир номтытт.
Тиламлэгум, тиламлэгум,
тиламлэгум!
Яныг сат сёс

Суюмлэгум
Элаль оlnэ мир эргытт.
Суюмлэгум, суюмлэгум,
суюмлэгум!

Яныг сат сёс
Тэлаегум
Элаль оlnэ мир какрытт.
Тэлаегум, тэлаегум, тэлаегум!
Соль ке тох — эргум хуньпыл
толи,
Пати олунгкв, олунгкв, олунгкв!
Соль ке тох — мирум хуньпыл
холи,
Пати олунгкв, олунгкв, олунгкв!

*Ленинград — Тюмень
1962 г.*



Шесталов Юван Николаевич

ПЕСНЯ ПРОБУЖДЕНИЯ

Поэмы на мансийском языке

Художник М. И. БУРЗАЛОВ

Редактор А. Н. БАЛАНДИН

Художественно-технический редактор Я. ЧЕРНИХОВ

Корректор А. КУРЛЕНКО

Подписано к печати 8/X 1965 г. Уч.-изд. л. 2,0

Бумага 70×108¹/₃₂-0,87 бум.-2,45 печ. л.

НС 24434.

Тираж 1500.

Изд. № 571.

Заказ 643.

Цена 10 коп.

*Средне-Уральское Книжное Издательство
Свердловск, ул. Малышева, 24.*

*Типография изд-ва „Уральский рабочий“,
Свердловск, пр. Ленина, 49.*



141392009

Государственная библиотека Югры

10 коп.



Средне-Уральское Книжное Издательство, Свердловск, 1965